

கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்களில் அறபுமொழிச் சொற்கள் பயன்பாடு: எஸ். முத்துமீரானின் *கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள்* நூலை துணையாகக் கொண்ட ஆய்வு

## Use of Arabic words in East Sri Lankan Muslim Folk Songs: A study with special reference to S. Muththu Meeran's *Kiḷakkilāṅkai Muslimkaḷiṇ Nāṭṭār Pāṭalkaḷ*

I.M. Thalib<sup>1</sup>

### Abstract

*The Sri Lankan Muslim community has a unique literary tradition. Like other aspects of Muslim literature, the influence of the Arabic language is widely seen in the folk songs of Muslims, and this has become a significant topic of discussion in today's Sri Lankan culture. In Sri Lanka's political and multi-ethnic society, the Arabic language and its background in the religious, educational, artistic, and cultural aspects of Muslims have caused various debates among other communities. This study aims to find out the factors that influence the Arabic language in the language case of Sri Lankan Muslims and reveal the Arabic words found in the folk songs of Muslims and compare its ideas with Islamic Arabic literary sources. Descriptive and analytical methods were used for this. For this purpose, the researcher took the songs under 5 headings as samples for this study using a random sampling method from the book *Kiḷakkilāṅkai Muslimkaḷiṇ Nāṭṭār Pāṭalkaḷ* ("Eastern Sri Lankan Muslim Folk Songs") written by S. Muththu Meeran, compared and explained the pattern of the words used in Arabic literary sources. Many aphorisms are found directly and indirectly in these songs. It is noteworthy that in some songs both terms are used.*

**Key words:** Arabic words, Literary tradition, Folk songs, Sri Lankan Muslims, Aphorisms.

### 01. அறிமுகம்

இலங்கை பல்லின, பல்கலாசார, பல மொழி கொண்ட நாடாகும். இங்கு வாழும் ஒவ்வொரு சமூகமும் தமக்கென்று தனித்துவமான இலக்கிய அம்சங்களைக் கொண்டுள்ளது. முஸ்லிம்களும் தனித்துவமான இலக்கிய அம்சங்களைக் கொண்டுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

<sup>1</sup> Senior Lecturer, Department of Arabic, Faculty of Arts & Culture, Eastern University, Sri Lanka. Email: thalibm@esn.ac.lk

இலங்கையின் இரண்டாவது சிறுபான்மை இனமான முஸ்லிம்கள் நாடு பூராகவும் பரந்து வாழ்கின்றனர். அண்மைய தொகைமதிப்பீட்டின் பிரகாரம் இலங்கையின் மொத்த சனத்தொகையில் முஸ்லிம்கள் சுமார் 9.7 சதவீதமாகும் (2019). எனினும் இவர்களுள் சுமார் முப்பது சதவீதமானோர் கிழக்கு மாகாணத்தின் அம்பாரை, திருகோணமலை, மட்டக்களப்பு ஆகிய மூன்று மாவட்டங்களிலுமே வாழ்கின்றனர். வரலாற்று ரீதியாக பெரும்பான்மை சிங்கள மக்களுடனும் தமிழர்களுடனும் மிக நெருக்கமான சமூகப் பிணைப்பினைக் கொண்டுள்ளனர். முஸ்லிம்களுள் பெரும்பான்மையானோர் தமிழ் மொழியினைப் பேசுகின்ற போதிலும் வடக்கு கிழக்கு மாகாணங்களுக்கு வெளியே வாழும் முஸ்லிம்கள் சிங்கள மொழியினையும் தமது அன்றாட வாழ்வில் பயன்படுத்துகின்றனர். வர்த்தகம் மற்றும் விவசாயம் போன்றவற்றை தமது பிரதான ஜீபனோபாயமாகப் பயன்படுத்தும் முஸ்லிம்கள் இலங்கையின் ஏனைய சமூகத்தவர்களுக்கு முன்மாதிரியாக வாழ முயற்சித்திருக்கின்றனர். (Fowsar, 2013 pp: 136-137)

இலங்கை முஸ்லிம்களிடம் நாட்டாரியல் இலக்கிய வடிவங்கள் பிரசித்தமானவை. அவை முஸ்லிம்களது தனித்துவத்தை பறைசாற்றி நிற்கின்றன.

நாட்டாரியலக்கியம் என்பது மனித இனத்தின் கலை, கலாசார, பண்பாட்டு, விழுமியங்களைப் பிரதிபலித்துக் காட்டுகின்ற காலத்தின் அடியாகத் தோன்றிய வாழ்வியல் பொக்கிஷங்களாகும் என்பது தெளிவு. இத்தகு செழுமைமிக்க நாட்டார் பாடல்கள், நாட்டார் கதைகள், நாட்டர் கதைப்பாடல்கள், பழமொழிகள், விடுகதைகள், நம்பிக்கைகள், பழக்கவழக்கங்கள் முதலியவற்றை முக்கிய கூறுகளாக அடையாளம் கண்டு கொள்ள முடியும். (Arulambalam 2012, pp.3-4)

இந்த அனைத்து நாட்டாரியல் வடிவங்களும் முஸ்லிம்களிடம் காணப்படுவதுடன் அவர்களின் வாழ்வுடன் பின்னிப் பிணைந்துள்ளன.

நாட்டாரியல் வடிவங்களில் பாடல் முக்கிய இடம் வகிக்கின்றது. “வாழ்க்கை நிகழ்ச்சிகளையும் அவற்றினால் ஏற்படும் அனுபவங்களையும் உணர்ச்சிகளையும் பாமர மக்கள் தமக்கு இயற்கையாக அமைந்த திறமையாலும், பயிற்சியாலும், மரபுவழிப்பட்ட இசையமைப்புக்களுடன் பாடுவர். அத்தகைய பழமை வாய்ந்த இசை மரபுப்பாடல்களே நாட்டார் பாடல்களென வழங்கப்படுபவை. அவை பாமர மக்களாலே தொழில் புரியும் வேளைகளிலும். பொழுதுபோக்கு நேரங்களிலும், சடங்குகளிலும், கேளிக்கைகளிலும் பாடப்பட்டு, வாய்மொழி மரபிற் பரம்பரை பரம்பரையாகப் பேணப்பட்டு வருவனவாகும். (Balasundaram 1979, p: 46)

இப்பாடல்கள் வாழ்வின் குறுக்குவெட்டு முகமாக உள்ளது. நாளாந்த வாழ்வின் இன்பம்-துன்பம் என அனைத்துப் பக்கங்களையும் பேசுவவை.

இலங்கை நாட்டார் பாடல்களின் பாரம்பரியத்தை தென்னிந்திய நாட்டார் பாடல்கள், இலங்கை நாட்டார் பாடல்கள், வடபுல நாட்டார் பாடல்கள், மலைநாட்டு நாட்டார் பாடல்கள்,

இஸ்லாமிய நாட்டார் பாடல்கள் மற்றும் சிங்கள நாட்டார் பாடல்கள் என ஆறு தலைப்புக்களில் ஆராய முடியும் எனக் குறிப்பிடுகின்ற அருளம்பலம் அவர்கள் இப் பாடல்களின் தன்மை பற்றிக் கூறுவது கவனிக்கத்தக்கது:

இந்த ஒவ்வொரு பிரிவிலும் பல நாற்றுக்கணக்கான நாட்டார் பாடல்கள் இலக்கிய நயத்தோடும், கலை நுணுக்கத்தோடும் அவ்வப் பிரதேச மண்வாசனையோடும் சேர்ந்து மிளிர்வதைக் காணலாம். நாட்டார் பாடல்களின் உட்கூறுகளை கருத்தேந்தி வகைப்படுத்தினால் தாலாட்டுப் பாடல்கள், பிள்ளைகளின் விளையாட்டுப் பாடல்கள், வேடிக்கைப் பாடல்கள், தொழிற்பாடல்கள், கும்மிப்பாடல்கள், கரகப் பாடல்கள், ஊஞ்சற் பாடல்கள், காவடிப்பாடல்கள், கவிகள், தெம்மாங்கு, தத்துவப் பாடல்கள், கொம்புமுறிப் பாடல்கள், கோலாட்டப் பாடல்கள், எண்ணெய்ச் சிந்து, நாட்டுக் கூத்து, வில்லுப் பாட்டுக்கள், பொல்லடிப் பாடல்கள், ஒப்பாரிப் பாடல்கள் என்று பல வகைத் துடையதாகப் பரந்து விரிந்து செல்வதனை அறிந்து கொள்ளலாம். (Arulambalam 2012, pp:5-6)

இத்தகைய அனைத்து வகைப்பாடல்களும் முஸ்லிம்களிடையே பரவிக் காணப்படுகின்றன. இலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல் தென்கிழக்கிலங்கையை மையப்படுத்தியதாகும்.

தென்கிழக்கு முஸ்லிம் தேசத்தார் தமது நாட்டார் பாடல்களை நாட்டுக்கவி என்றே அழைத்துள்ளனர். இன்றும் அப்படியே அழைக்கின்றனர். இப்படி அவர்கள் அழைப்பதற்குக் காரணம் உண்டு. கவிதையின் முன்னோடி 'கவி' என்பதில் இலக்கிய ஆய்வாளர்களிடையே கருத்து முரண்பாடு எதுவும் கிடையாதெனலாம். இங்கு கவியென்பது வேறு, பாட்டு என்பது வேறு. பாடல் அல்லது பாட்டு நான்கு அடிகளுக்கு அப்பாலும் விரிந்து செல்லக் கூடியது. கவிகளோ அப்படி விரிந்து செல்லாது நான்கு அடிகளோடு மட்டும் மட்டுப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இங்கு நாட்டார் கவிகளுக்கு அப்பால் நாட்டார் பாடல்களும் உண்டு. இப்பாடல்கள் நான்கு அடிகளுக்கு அப்பாலும் சென்றுள்ளன. (Majeed 2007, p: 23)

இத்தகைய கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்களை கவிஞர் எஸ். முத்துமீரான் தனது *கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள்* எனும் நூலில் கொண்டு வந்துள்ளார். இந்நூல், இலங்கை நிந்தவூரில் உள்ள மீராஉம்மா நூல் வெளியீட்டகம் எனும் பதிப்பகத்தால் 1997இல் முதல் பதிப்பாக வெளியிடப்பட்டுள்ளது. 240 பக்கங்களைக் கொண்டுள்ள நூல், நாட்டார் பாடல்களை நூலாசிரியருக்கு வழங்கியோரின் பெயர்ப் பட்டியலை பின்னிணைப்பாகக் கொண்டுள்ளது. இலங்கையின் கிழக்கு மாகாணம் நிந்தவூரைச் சேர்ந்தவர் கவிஞர் எஸ். முத்துமீரான். இவர் ஒரு வழக்கறிஞராவார். சிறுகதை, நாடகம், கவிதை போன்ற பல்வேறு நூல்களை எழுதியுள்ளார். இலக்கிய வேந்தர், இலக்கிய திலகம், கலாபூஷணம், தமிழ்மாமணி, கவிக்குயில், போன்ற விருதுகளைப் பெற்றுள்ளார். கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் கிராமியக் கவியமுதம், கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள், இலங்கை கிராமத்து முஸ்லிம்களின் பழமொழிகள், இலங்கை கிராமத்து

முஸ்லிம்களின் தாலாட்டுப் பாடல்கள், இலங்கை கிராமத்து முஸ்லிம்களின் வாய் மொழிக் கதைகள், கிழக்கிலங்கை கிராமத்து முஸ்லிம்களின் பூர்வீகமும் – வாழ்வும், வாழ்வாதாரங்களும் போன்றன அவரது முக்கிய நூல்களாகும். இவற்றுடன் மூன்று சிறுகதைத் தொகுதிகளையும், மூன்று கவிதைத் தொகுதிகளையும், இரண்டு உருவகக்கதைத் தொகுதிகளையும், ஒரு நாடகத் தொகுதியையும் வெளியிட்டுள்ளார். நாட்டுப்புறவியல் துறையில் இவர் காட்டும் அளப்பரிய ஆர்வம் மண்ணின் மீதும் மக்கள் மீதும் இவர் கொண்டுள்ள கரிசனையைக் காட்டுகின்றனது.

குறிப்பாக, கவிஞரின் *கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள்* எனும் நூலில் 179ம் பக்கத்தில் பிரார்த்தனைப் பாடல்கள் எனும் தலைப்பில் கவிஞரால் கையாளப்பட்டுள்ள பல்வேறு நாட்டார் பாடல்களில் ஆங்காங்கே பல அறப்புப் பதங்களும், வசனங்களும் பரவலாக காணப்படும் பாங்கினை இவ்வாய்வுக்கட்டுரை எடுத்தாளுகிறது.

### 03. ஆய்வுப் பிரச்சினை

இலங்கை முஸ்லிம்களின் இலக்கியக் கூறுகளில் அதிகளவில் அறப்பு மொழி தாக்கங்கள் உள்ளமை முக்கிமானதொரு பிரச்சினையாக எழுந்துள்ளது. இன்று இலங்கையின் அரசியல் மற்றும் பல்லின சமூக வெளியில் அறபுமொழி தொடர்பில் அதிகம் பேசப்படுகின்றது. இந்நிலையில், இலங்கை முஸ்லிம்களின் சமய, கல்வி, கலை கலாசார அம்சங்களில் அறப்பு மொழிசார் பின்புலம் தென்படுகின்றமை ஏனைய சமூகத்தாரிடத்தில் பல்வேறு சந்தேகங்களை ஏற்படுத்துகின்றது. இவ்விடயம் முஸ்லிம்கள் குறித்த தவறான பரப்புரைகள் நிகழ காரணமாகின்றது. குறிப்பாக ஆய்வுக்காக எடுத்துக் கொள்ளப்பட்ட எஸ். முத்துமீரானின் *கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள்* நூலிலும் இத்தகைய தாக்கத்தினைக் காண முடிகின்றது.

### 04. ஆய்வு நோக்கம்

இவ்வாய்வு வெளிப்படுத்தும் பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வினைக் கண்டறியும் வகையில் பின்வரும் நோக்கங்களைக் கொண்டுள்ளது:

1. இலங்கை முஸ்லிம்களின் மொழி வழக்கில் அறப்பு மொழி செல்வாக்குச் செலுத்த ஏதுவான காரணிகளை கண்டறிதல்.
2. கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களிடையே பாடப்பட்ட நாட்டார் பாடல்களை எஸ். முத்துமீரானின் *கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள்* நூலுக்கூடாக வெளிக்கொணர்தல்

3. எஸ். முத்துமீரானின் *கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள்* நூலிலுள்ள நாட்டார் பாடல்களில் காணப்படும் அறுபுமொழிச் சொற்களை வெளிப்படுத்தி அதன் கருத்துக்களை இஸ்லாமிய அறபு இலக்கிய மூலாதாரங்களுடன் ஒப்பிட்டு நோக்கல்.

#### 05. ஆய்வு முறையியல்

ஆய்வுப் பிரச்சினைகளைத் தீர்த்து ஆய்வு நோக்கங்களை அடைந்து கொள்வதற்காக விவரண மற்றும் பகுப்பாய்வு முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டன. முதலாம் நிலைத்தரவுகளுடன் இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாக நூல்கள், சஞ்சிகைகள், மற்றும் இணையம் போன்றவற்றின் மூலம் தகவல்கள் பெறப்பட்டு ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன.

#### 06. பெறுபேறுகளும் கலந்துரையாடலும்

இவ்வாய்வுக்காக எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட கவிஞர் எஸ். முத்துமீரானின் *கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள்* எனும் நூலில் கவிஞர் கொண்டு வந்துள்ள பாடல்களில் ஆய்வாளரினால் எழுமாற்று மாதிரியெடுப்பு முறையைப் பயன்படுத்தி எடுத்துக் கொள்ளப்பட்ட நாட்டார் பாடல்களில் அறுபுமொழிச் சொற்கள் உள்ளன. குறித்த சொற்கள் நேரடியாகவும், தமிழுக்கு மருவியும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதை அவதானிக்கலாம். இச்சொற்கள் முழுமையாக மூலக்கருத்தையே பிரதிபலிக்கின்றன. ஆய்வாளர், குறித்த சொற்கள், அறுபு இலக்கிய மூலாதாரங்களில் பயன்படுத்தியுள்ள பாங்கினை இப்பழமொழிகளுடன் ஒப்பிட்டு விளக்குகின்றார். பின்வரும் மாதிரிகள் மூலம் அதனை புரிந்து கொள்ள முடிகின்றது:

#### மாதிரி - 1

தாலாட்டுப் பாடல் : அல்லாஹ்

நாட்டார் பாடல்	அறுபு இலக்கியம்
ஆசைக் கடலடிக்க அல்லாவை நீ உணர்ந்து சீரும், சிவத்தேழை பெத்த செல்வ மகனே நித்திரைசெய் <sup>1</sup> . (Muthumeeran 1997, p.44)	அளவற்ற அருளாளனும், நிகரற்ற அன்புடையோனுமாகிய அல்லாஹ்வின் திருப்பெயரால் (துவங்குகிறேன்) <sup>2</sup> . (Jaani 1:1)

மாதிரி (1)இல் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள பாடலில் ‘அல்லாவை’ என்ற சொல், அல்லாஹ் என்ற அறுபுப் பதமாகும். ஹ் எழுத்து இல்லாமலாகி ஐ உருபுடன் சேர்ந்து வந்துள்ளதால் ‘அல்லாவை’ என உள்ளது. அறுபு இலக்கியத்தின் முதன்மை மூலமாகிய திருக்குர்ஆனில் இது பல இடங்களில் வந்துள்ளது. குறித்த பாடலில் இப்பதம் அதற்குரிய நேரடிக் கருத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

## மாதிரி - 2

குழந்தைப் பாடல் : ஆதம்

நாட்டார் பாடல்	அறபு இலக்கியம்
<p>ஐம்... ஆதம் மலைக்குப் போனாராம் ஆதம் பாவாவும் போனாராம் ஆதம் பாதம் கண்டாராம் ஆகா அற்புதம் என்றாராம் என்றாராம்... என்றாராம். (Muthumeeran 1997, p.71)</p>	<p>இன்னும், (இறைவன்) எல்லாப் (பொருட்களின்) பெயர்களையும் ஆதமுக்கு கற்றுக் கொடுத்தான் பின் அவற்றை வானவர்கள் முன் எடுத்துக்காட்டி, “நீங்கள் (உங்கள் கூற்றில்) உண்மையாளர்களாயிருப்பின் இவற்றின் பெயர்களை எனக்கு விவரியுங்கள்” என்றான். (Jaan 2:31)</p>

ஆதிபிதா ஆதம் நபி (அலை) அவர்களின் பெயர் மாதிரி (2)இல் வருகின்றது. இது அடிப்படையில் அறபியல்லாத அறபுக்குள் நுழைந்த சொல்லாகும். இப்பாடலில் வரும் ஆதம் மலை என்பது இலங்கையில் அமைந்துள்ள சிவனொளிபாத மலையைக் குறிக்கின்றது. கிறிஸ்தவ மற்றும் இஸ்லாமிய மக்கள் இதனை பாவா ஆதம் மலை (Adams Peak) என்று அழைப்பர். அவர்களது நம்பிக்கையின் படி முதல் மனிதராக ஆதம் (அலை) அவர்கள் இறைவனால் படைக்கப்பட்டு சுவர்க்கத்தில் வாழச் செய்து பின்னர் பூமிக்கு இறக்கப்பட்டார். இப்பாடலின் மூன்றாம் வரியில் வரும் ஆதம் பாவா என்பது ஒரு மனிதரின் பெயரைக் குறிக்கின்றது.

## மாதிரி - 3

நகைச்சுவைப் பாடல் : லெப்பை

நாட்டார் பாடல்	அறபு இலக்கியம்
<p>ஊரான ஊரிருக்க ஊரு லெவ்வ மாரிருக்க, தண்ணி இல்லா ஊருக்கு - வன்னியனார் தாலி கட்டப் போறாருகா (Muthumeeran 1997, p.87).</p>	<p>அப்துல்லாஹ் பின் உமர் (ரலி) அவர்கள் கூறியதாவது: “லப்பைக், அல்லாஹும்ம லப்பைக். லப்பைக், லா ஷரீக்க ல(க்)க லப்பைக். இன்னல் ஹம்மத் வந்நிஅமத்த லக்க, வல்முல்க்க லா ஷரீக்க லக்” என்பதே அல்லாஹ்வின் தூதர் (ஸல்) அவர்களின் ‘தல்பியா’ ஆகும். (இதோ, உன் அழைப்பை ஏற்று வந்துவிட்டேன்! இறைவா! உனக்கே நான் கீழ்ப்படிகிறேன்! உனக்கு இணை துணை கிடையாது. எல்லாப் புகழும் அருட் கொடையும் ஆட்சியும் உனக்கே உரியன. உனக்கு இணையானவர் யாருமில்லை) (Buhari 25: 1548)</p>

மாதிரி (3) பாடலில் வரும் லெவ்வ என்பது லெப்பை என்ற சொல்லின் மருவிய வடிவம். லெப்பை என்பவர் ‘ஊர்க்கடமை செய்யும் மார்க்கப்பெரியவர்’ (முத்துமீரான் 1997, பக்: 91) என்பது அர்த்தமாகும்.

லெப்பை என்பது அரேபிய ‘லப்பைக்’ என்பதன் தமிழ்வடிவம் எனவும், இங்கு வந்து பணியாளர்களாக அமர்ந்த அரேபியர்களையும், இஸ்லாத்தைத் தழுவின இந்நாட்டவரையும்

பிறர் அழைக்கும்போது இவர்கள், ‘லப்பைக்’ (இதோ வந்துவிட்டேன், அடிபணிந்தேன்) எனக் கூறிக் கொண்டதால், ‘லெப்பை’ என அழைக்கப்படலாயினர் எனவும், ஐரோப்பியர் முதல் இன்றைய இஸ்லாமிய எழுத்தாளர்கள் வரை எழுதிவருகின்றனர். ‘லப்பைக்’ என்னும் சொல், புனித ஹஜ் பயணம் மேற்கொள்ளுவோர், தங்களது பயணத்தின்போது, (இறைவா) இதோ வந்துவிட்டேன்’ என இறைவனை நோக்கி, தங்களைச் சமர்ப்பித்துக்கொள்ளும் வசனம் (தல்பியா) என்பதை நாம் அறிவோம். இச்சொல் உலக மக்கள் யாவருக்கும் பொதுவானது. (Muhammed 2020)

#### மாதிரி - 4

பிரார்த்தனைப் பாடல் : அல்-ஹம்துலில்லாஹி, ஆலம்

நாட்டார் பாடல்	அறபு இலக்கியம்
அல்ஹம்து வி(லி)ல்லாஹி ஆலம் படைத்தவனே, போதுமைக்காரா - இப்ப பொருத்தினென்டா உன் சோதனைக்கு (Muthumeeran 1997, p.180)	அனைத்து புகழும், அகிலங்கள் எல்லாவற்றையும் படைத்து வளர்த்துப் பரிபக்குவப்படுத்தும் (நாயனான) அல்லாஹ்வுக்கே ஆகும் (Jaan 1:2).

மாதிரி (4) இல் அல்-ஹம்துலில்லாஹி, ஆலம் என்ற இரண்டு சொற்கள் வந்துள்ளன. ஆயினும் நூலில் வில்லாஹி என்று வந்துள்ளது. இது சிலவேளை அச்சுப்பிழையாக இருக்கலாம். சரியான வடிவம் வில்லாஹி என்பதே. இதன் படி கருத்து ‘அனைத்து புகழும் அல்லாஹ்வுக்கே’ என்பதாகும். ஆலம் என்பதன் அர்த்தம் ‘அகிலத்தார்’ என்று வரும்.

#### மாதிரி - 5

தத்துவப் பாடல் : இல்லல்லாஹ்

நாட்டார் பாடல்	அறபு இலக்கியம்
இல்லல்லாஹ் என்று இருகரமும் கையேந்தி, வல்லோனிடம் கேட்டால் - நமக்கு வழி பொறக்கும் வாமகளை. (Muthumeeran 1997, p.208)	‘அல்லாஹ்வைத் தவிர நாயன் இல்லை’ என்று அவர்களுக்குக் கூறப்பட்டால், மெய்யாகவே அவர்கள் பெருமையடித்தவர்களாக இருந்தனர். (Jaan 37:35)

மாதிரி (5) இல் வரும் ‘இல்லல்லாஹ்’ என்பது ‘அல்லாஹ்வைத் தவிர’ என்பதை கருத்தாகக் கொண்டுள்ளது. இது இஸ்லாமிய மூல மந்திரம் ‘லாஇலாஹ இல்லல்லாஹ்’ (வணக்கத்திற்குரியவன் அல்லாஹ்வைத் தவிர யாருமில்லை) என்பதன் பிந்திய பகுதியாகும். இது குறித்த பாடலில் வந்துள்ள முறை கருத்துப் பிழையைத் தருகின்றது குறிப்பிடத்தக்கது. சில வேளை இது ‘யா அல்லாஹ்’ அல்லாஹ்வே என்று அழைத்துப் பிரார்த்தனை செய்யும் சொற்றொடராக இருக்கலாம். கவிஞருக்கு வாய்வழியாக வழங்கியோர் தவறுதலாகக் கூறியிருக்க வாய்ப்புள்ளது. அல்லது படிப்பறிவில்லாத மக்களிடையே கருத்துத் தெளிவில்லாமல் பாவிக்கப்பட்டும் வந்திருக்கலாம்.

**மாதிரி - 6**

ஆதங்கப் பாடல் : ஆதி ரகுமான்

நாட்டார் பாடல்	அறபு இலக்கியம்
ஆதி ரகுமான் ஆவ்வுலகில் சோடாக்கி வெச்சிருப்பானாயிருந்தால் - இப்ப வீண் கதைகள் வாறதில்ல. (Muthumeeran 1997, p.161)	‘அர்ரஹ்மான்’ அளவற்ற அருளாளன் அவன் தான் அல்குர்ஆனைக் கற்றுக் கொடுத்தான். மனிதனைப் படைத்து. அவனுக்கு தெளிவாக பேசவும் கற்றுக் கொடுத்தான். (Jaan 55:1-4)

‘ரஹ்மான்’ என்ற பதம் அல்குர்ஆனில் பல இடங்களில் ஆங்காங்கே வருகிறது. இதன் பொருள் ‘அளவற்ற அருளாளன்’ என்பதாகும். இவ்வார்த்தையை முஸ்லிம்கள் தமது பேச்சு வழக்கிலும் பிரார்த்தனையிலும் அடிக்கடி மொழிவர்.

பொதுவாக திருமணங்கள் இறைவனின் வகுத்த விதியின் பிரகாரமே நடந்தேறுகின்றன என்பதே முஸ்லிம்களின் நம்பிக்கையாகும். ஆவ்வாறான திருமணங்களினாலும் நடைமுறையில் பல கஷ்டங்களும். பிரச்சினைகளும் ஏற்படுவதை சுட்டிக்காட்டியே இப்பாடல் மூலம் குறிப்பிடப்படுகிறது.

**07. முடிவுரை**

இலங்கை முஸ்லிம்களிடையே குறிப்பாக கிழக்கு மாகாணத்தில் வாழும் மக்களிடையே பல்வேறு நாட்டார் பாடல் வடிவங்கள் உள்ளன. அவை முஸ்லிம்களின் தனித்துவத்துடன் தொடர்புடைய வட்டாரியல் இலக்கியமாக அமைந்துள்ளது. அறபு மொழியுடன் சமய, கல்வி, பொருளாதார, இராஜதந்திர ரீதியான நெருங்கிய தொடர்பினை இலங்கை முஸ்லிம்கள் கொண்டிருந்தமையால் அதன் தாக்கம் இந்தப்பாடல்களிலும் வந்துள்ளது. கிழக்கு மாகாணத்தைச் சேர்ந்த கவிஞர் எஸ். முத்துமீரான் இப்பாடல்களை *கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டார் பாடல்கள்* எனும் பெயரில் தொகுத்துள்ளார். பாடல்களை “தாலாட்டு, குழந்தைப் பாடல்களும் விளையாட்டும், நகைச்சுவைப்பாடல்கள், நையாண்டிப்பாடல்கள், வாதுகவிகள், தொழிற்பாடல்கள், காதற்பாடல்கள், தூதுவிடு பாடல்கள், பிரார்த்தனைப் பாடல்கள், சத்தியப்பாடல்கள், தத்துவப் பாடல்கள், பொல்லடிப்பாடல்கள், வழிநடைச் சிந்து” ஆகிய 13 தலைப்புக்களில் தொகுத்துள்ளார். இப்பாடல்களில் பல அறபுச் சொற்கள் நேரடியாகவும் மருவியும் கணப்படுகின்றன. சில பாடல்களில் இரு அறபுச் சொற்களும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அறபுத் தமிழ் இலக்கியத்தின் மிகப்பலமான ஒரு வடிவம் என்ற வகையில் இது தொடர்பான பரந்த ஆய்வுடன் கூடிய விழிப்புணர்வினை அறபு மொழி கற்பிக்கும் நிறுவனங்கள், கல்விக் கூடங்கள் எதிர்காலத்தில் மாணவர் மத்தியில் ஏற்படுத்தி திறனாய்வினை வலுவூட்டும்



கலைத்திட்டங்களை உருவாக்க வேண்டும் என்றும் இது தொடர்பான வழிகாட்டல் மற்றும் பயிற்சிகளை வழங்க வேண்டுமென்றும் இவ்வாய்வு பிரேரிக்கின்றது.

### உசாத்துணை

Arulambalam, M (2012). *Kiramathu Ullangal*, Puravalar Puththaga Poongan, Colombo.

Balasundaram, Elayathampy (1979). *Ilattu Nattar Patalkal (Mattakalappu Mavattam) - Ayyum Matippitum*, Tamil Pathippakam, Madras.

Buhary, Mohammed bin Al Isma'eel (2019). *Sahihul bukari with Tamil Translation*, Rahmath Publications, Chennai.

Fowsar, Mohamed Anifa (2013). Ancient Politics of Muslims in Eastern Sri Lanka: A Short Review. *Journal of Modern Thamizh Research*. 1. 136-147, Raj Publications, Thiruchhirappalli.

Jaan, Muhammad (2020). *The Holy Quran with Tamil Translation*, Haji Muhammed Jan Literary, Chennai.

Majeed, A, Maruthur (2007). *Folkloristics of Muslims of the South East of Sri Lanka*, Maruthur Veliyeettup Panimanai, Kalmunai.

Muhammed, Raja (2020). Who is that Lebbai, *Penakkal*, (Online) accessed on 14.11.2021 via <https://penakkal.com/who-is-that-lebbai/>

Muthumeeran, S (1997). *Kilakkilangai Muslimgalin Nattar Padalgal*, Meeranmma Publishers, Ninthavur.